

新闻英语文体与范文评析

(第二版)

Journalistic English: Style and Analysis

张 健 [著]



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

新闻英语文体与范文评析

(第二版)

**Journalistic English:
Style and Analysis**

张 健 [著]



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语文体与范文评析/张健著. —第2版.

—上海:上海外语教育出版社,2004

ISBN 7-81095-409-1

I. 新… II. 张… III. 新闻-英语-文体-评析

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 098160 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杨自伍

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 17.125 字数 646千字

版 次: 2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-409-1 / G · 264

定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

内 容 提 要

本书是第一部较全面系统论述新闻英语的学术专著,分“文体特征”和“范文评析”两大部分,共 20 章。它集新闻英语的标题、各类写作体裁及独具一格的词汇、语法等特色于一体,对报刊英语与广播英语之区别以及中英文新闻文体之异同也有所论及。本书的显著特点是学术性与实用性二者并重,理论阐述与实证分析紧密结合,贯穿始终。书末还设有 1 200 余条英汉对照“新闻英语术语”、“新闻英语自测题”等四则附录。主要供新闻工作者、高校师生、涉外工作人员、口笔译工作者以及有一定英语基础的读者学习参考。

序

新闻英语从某种意义上可以说是现代英语,其语言变化日新月异,新的词语层出不穷。这些词语首先出现于群众语言中,然后进入报刊,一般要经过许多年才被收入辞书。例如在汉语中,“文革”后陆续出现的“马大嫂”、“气管炎”、“扒分”、“斩客”、“大款”等群众创造的词语,虽然它们如今已为社会所公认,经常见诸报刊,但均未收入汉语辞书。在英语中也有完全相同的现象。因此,新闻英语不仅为新闻工作者所必需,也是广大有志于学习现代英语者最好的教材。只阅读一些英美文学经典著作是无法掌握现代英语的。

张健先生二十多年前在上海外国语学院英语系和国际新闻系攻读时即已崭露头角,令同窗折服,曾为《中国日报》、上海人民广播电台“英语新闻”节目等新闻单位采写、编译过数百篇英文消息、特写。他在国内外教学、研究之时潜心收集有关新闻英语之资料,殚精毕思,呕心沥血,积十载之功,终于编成本书。

在书中张健教授对新闻英语之文体、词汇及语法的特点作了详尽的阐述。广征博引,条理清晰。且文章如行云流水,读之趣味盎然。

作者并从浩如烟海的英语新闻文章中披沙拣金,摄取精华,选编成范文与佳句,更详加注译,以便读者理解。

我阅读此书后深感这是一部不可多得的学术专著。它不但质量很高,而且有很大实用价值,故特为之序。

钱绍昌

于上海外国语大学新闻传播学院

第二版前言

《新闻英语文体与范文评析》系上海外国语大学学术出版基金资助项目,也是上海外国语大学精品课程“新闻英语文体学”的核心教材。作者执教的上海外国语大学也一直把本书作为国际新闻专业的必修课教材以及硕士研究生入学考试的指定备考书。光阴荏苒,倏忽十载。自1994年问世以来,本书颇受各高校英语和新闻专业师生及英语新闻从业人员等广大读者欢迎,已多次重印,印数持续上升,更有热心人信函指教,或赞扬鼓励,或提出建议,或指正补疏,谨此表示衷心感谢。作者自己在使用过程中也发现一些部分有待改进,有些材料需要补充,遂决定对全书作较大程度的修订。本书出版者上海外语教育出版社也慨然同意重排出版。

为报读者一片爱心,趁第二版出版之际,作者对全书作了一些调整充实,增强了时代气息。此次增订本除保留初版本基本内容和特点之外,主要作如下几方面的修改:

1. 充实第一部分“文体特征”中“标题的作用与特点”、“对外报道与汉语新闻英译”等章节的有关内容;

2. 新增第二部分“范文评析”中“影视、媒体”和“法律、道德”两个章节及有关内容,经修订后全书两大部分现各有10章,共20章(初版本18章),编写体例与初版本相同;

3. 新增第二部分各章中英汉对照“词语联想”部分,精选新闻英语热门词语,插补在各章“佳句示例”之后,从而为各章形成“范文→评析→佳句示例→词语联想”的统一体例;

4. 更换或删除部分陈旧例句或段落;

5. 新增附录“新闻英语自测题”(附参考答案),以满足读者备考或自测的需要;

6. 增补“主要参考书目”,供读者进一步研究。

总之,第二版保留了初版本的优点,删去了个别陈旧和讹误内容,并吸取了作者近几年对报刊英语的教学与研究的部分成果,比起初版更加充实了。

增订过程中,作者参考了中外有关报刊书籍,吸取了一些有用的资料。修订

过程中,众多同行、朋友对修订本的出版始终给予热心支持。新闻英语专家、全国高校英语报刊教学研究会会长、北京大学教授周学艺先生曾来函来电提出过宝贵意见;李经等协助撰写了部分内容。当然,拙著第二版的问世,还与上海外语教育出版社社长庄智象教授等领导的关怀与支持、责任编辑杨自伍先生认真细致的具体工作密不可分。作者在此向他们一并表示诚挚的谢意。

张 健

2004 年 10 月

于上海外国语大学新闻传播学院

引 言

随着对外开放的不断深化,我国与外部世界交流的机会日益频繁;中国要了解世界,世界要知道中国,大量的信息必须通过新闻媒体进行传递。人们不久将会发现,不管他们喜欢与否,同日益增多的英文报刊、广播电视打交道将是一个十分现实的问题。众所周知,现代英语的表现途径,除了文艺作品,最大量、最经常、最流行的,就是包括报纸、杂志、广播、电视、网络在内的所谓“大众传媒”(mass media)。要学好现代英语,光靠精读几本教科书或阅读几本文学名著是远远不够的。英语像汉语一样在不断地发展与变化,外国人学现代汉语,非多看中国报刊、多听中文广播不可;我们学现代英语,同样要多看英文报刊,多听英语广播。毫不夸张地说,现代社会日新月异的发展成百倍地拓展了现代英语的涵盖范畴,以至有人戏言,倘若莎士比亚再生,恐怕也要沦为文盲。而英语世界里这一日千里的变迁和由此带来的新生事物,除了报刊等新闻英语媒体外,几乎找不到更好的手段予以详细记录。

现代英语已与我们的长辈几十年前从课本上学来的英语有了区别。虽然是大同小异,但小异在哪儿?最简便的方法是从新闻英语中寻找。可见,新闻英语无疑将有助于我们学习现代英语的各种文体与风格,扩大学习视野和丰富各方面的知识。

新闻英语(journalistic English)适用于报刊、广播、电视、网络等形式的新闻报道,是现代英语中常见的实用文体之一,同时也是规范英语语言的标准之一。比如人们熟知的所谓“标准英语”(Received English)就是根据英国广播公司播音员的口音为准,而美国电台、电视台播音员的口音也成了标准美国音的代表。与讲生动形象、含蓄蕴藉和追求各种艺术效果的文学语言相比,或者与以表意和移情为目的而实现劝说功能的广告语言相比,新闻英语不失为一种具有鲜明语言形式和特点的文体。迄今为止,国内外语言学家和新闻工作者都未曾对“新闻英语”下过一个简单而又公认的定义。新闻中使用的语体种类(varieties)比较广泛,比较丰富多样,具有不同的特点:时事报道、特写、评论、气象预报、学术性或科技性文章、文艺性作品、广告类文字材料等。另外,新闻英语中也经常掺杂政府机构、国际国内组织或团体的公报、公约等法律文书。因此,显而易见,英语中实际上并不存在绝对统一的新闻英语文体。新闻英语与其说是指一种特定

的文体,毋宁说是多种不同新闻写作特点的综合和混合。其中,迅速及时地报道国内外发生的时事新闻则成了新闻英语传播媒介的首要 and 中心职能。为此,本书拟集中研究新闻报道(news coverages)的文体特点,尤其以英语报刊中的消息(news)、特写(features)、评论和专栏(commentaries and columns)等体裁为主,同时也兼及广播新闻的文体特点。简言之,本书所论述的新闻英语主要指报刊新闻报道文章使用的英语,不包括学术性或科技性文章、文艺性作品以及广告类文字等其他材料。

为此,本书将从了解、研究新闻英语必备的知识着手,分两大部分进行阐述。

第一部分“文体特征”针对英文新闻标题、导语、正文以及新闻英语别具一格的词汇与语法特色作详细分析,并兼顾讲解和比较报刊英语、广播英语以及中英文新闻文体之异同。

第二部分“范文评析”则从数十种英文报刊中遴选了代表政治、外交、经贸、科教、文体、社会、宗教、环卫、能源、交通等方面的范文 32 篇、佳句 500 例以及常用词语 1 000 条,旨在从实用性与便利性的角度着眼,使所述理论与新闻实践相结合,勾勒出一幅展示新闻英语文体格调的立体图画。其中,“词语联想”精选新闻英语相关词语,按英语字母顺序编排,查阅便捷。“佳句示例”精选了颇有参考价值的各类范句,酌情予以加工提炼,择其要端,掇其英华,供读者在阅读新闻英语或进行写作实践中有针对性地查阅备考、记忆或模仿,旨在为那些希望通过学习新闻英语来提高英语水平的读者提供一条事半功倍的“捷径”。所有佳句均译成了中文,为了便于对照、加深理解,翻译时主要采用了直译法,若个别译句有诘屈聱牙之嫌,请读者见谅。此外,作者在编选范文时,考虑到新闻是一门不断变化的学科,故选材范围既重于现实又兼顾历史。有的选文选自近年报端,而有的则是数年前发表的,但每篇均在写作手法等方面有一定的特色。为此,本书还对每篇选文配以提示与评析。书中所有例句、篇段中涉及的新闻事件或新闻人物均指新闻传媒登载之时特定的时间范畴。

学习、研究新闻英语,自然离不开那些渗透到新闻英语方方面面的众多术语。为了增强本书的实用性,作者还特意在附录中汇集了散见于各类英语书刊或常出自新闻工作者之口的新闻英语术语 1 200 余条,并配以汉译,以飨读者。

目前,新闻英语的研究在我国尚处于初创阶段,但谁也不能否认:越来越多的有识之士已经意识到新闻英语是一门具有广阔前景的学科,它对英语语言研究和教学无疑将起到愈来愈大的作用。同时,它也是英语学习者学习现代英语的一把十分有用的钥匙。正如北京外国语学院 David Cook 教授在评论新闻英语时曾说的:“莎士比亚的作品自然漂亮,不过它们对于大多数中国学生来说,并不急需。我认为,从英美报刊中仔细选摘的文章会更有用。它们有一些是最好的现代英文。如果我只能从传统英文与英美报刊选读之间选一门课的话,我会选择后者。”

目 录

引言	1
----------	---

第一部分 文体特征

第一章 标题的作用与特点	3
一、标题的作用	3
1. 提炼新闻内容	3
2. 美化版面形式	3
二、标题的语法特点	4
1. 省略	4
2. 时态	6
3. 语态	7
4. 标点	7
三、标题的措词特点	8
1. 大量选用简短词	8
2. 大量使用缩写词	18
3. 大量使用节缩词	21
4. 灵活使用“生造词”	23
四、标题的字体形式	24
五、标题的编排形式	25
1. 左侧齐列式	26
2. 阶梯式	26
3. 单行式	27
4. 中心式	27
5. 倒金字塔式	27
6. 通栏标题	28
7. 转页标题	28

六、中英文标题的主要区别	28
1. 提炼程度不同	29
2. 措词手法各异	30
3. 时态表述有别	31
第二章 消息的基本结构及报道形式	32
一、新闻的性质与分类	32
1. 新闻与新闻价值	32
2. 新闻的分类和体裁	33
二、消息的基本结构	34
1. “倒金字塔结构”	34
2. “金字塔结构”	37
3. “倒叙——顺叙”混合结构	40
三、消息的报道形式	41
1. 单一事件报道	41
2. 综合报道	42
3. 连续报道	48
4. 深度报道	54
第三章 导语的作用、演变与种类	57
一、导语的作用与特征	57
二、导语的由来与演变	58
三、导语的种类与特点	60
1. 概括性导语	60
2. 要点式导语	60
3. 描写性导语	61
4. 直呼式导语	61
5. 引语式导语	62
6. 悬念式导语	62
7. 延缓性导语	63
8. 对比式导语	64
9. 提问式导语	64
10. 轶事式导语	64
11. 复合式导语	65
12. 标签式导语	65
第四章 新闻电头与消息来源	67
一、新闻电头	67

二、消息来源	68
1. 具体确切的消息来源	68
2. 含蓄不露的消息来源	68
3. 似真非真的消息来源	70
第五章 特写的特点及种类	71
一、特写与消息的主要区别	71
1. 报道范围与报道目的	71
2. 基本写作结构	74
二、特写的常见种类	75
1. 人物特写	75
2. 事件特写	77
3. 风光特写	79
4. 亲身经历特写	81
第六章 新闻评论的基本结构及选题	89
一、基本结构	89
1. 引论	89
2. 论证	90
3. 结论	91
二、常见选题	93
1. 重大或特大事件	93
2. 典型或热门话题	95
3. 重要或盛大节日	98
三、写作笔调	100
四、基本特征	101
第七章 新闻英语常见语法现象	103
一、介词“on”的省略	103
二、连词“that”的省略	103
三、分裂不定式的采用	104
四、时态呼应不拘规则	105
五、被动语态用法特殊	106
六、酌情穿插背景材料	107
1. 语句穿插	109
2. 段落穿插	110
3. 全文穿插	112
七、前置定语种类繁多	113

1. 名词 + 现在分词	113
2. 形容词 + 现在分词	114
3. 名词 + 过去分词	115
4. 形容词 + 过去分词	116
5. 副词 + 过去分词	116
6. 名词 + 形容词	117
7. 名词 + 名词	118
8. 形容词 + 名词	119
9. 数词 + 名词	119
10. 名词 + “to” + 名词	120
11. 连词“and”连接词组	121
12. 综合性词组或短语	121
13. 意义较完整的句子	123
八、多用直接、间接引语	123
九、酌情镶嵌插入语	124
十、灵活借助修辞手段	125
第八章 新闻英语主要词汇特色	127
一、借用人、物名称	127
二、掺用外来词语	129
三、众词表达“说”意	133
四、新词语层出不穷	136
1. 旧词衍生新义	136
2. 新事催生新词	139
3. 旧词派生新词	152
五、时髦词过目难忘	161
六、模糊词的“合理模糊”	164
1. 增加报道可信程度	164
2. 合乎读者阅读习惯	165
3. 符合新闻报道特性	166
4. 促使报道生动活泼	167
七、形象词语栩栩如生	168
第九章 广播英语与报刊英语的主要差异	171
一、措词简短、通俗易懂	171
二、句型简洁、单句为主	172
三、导语写作突出重点	173

四、数据处理化整为零	174
五、引语处理合乎听觉	174
第十章 对外报道与汉语新闻英译	176
一、内外报道受众对象有别	176
二、对外报道并非逐字英译	177
三、新闻英译要求清晰易懂	177

第二部分 范文评析

第一章 时事、政治	193
一、概述	193
二、范文评析	194
1. The Richer Get Richer and Elected	194
评析 选准“切口” 凌厉剖析	197
2. Anwar Sadat Assassinated at Cairo Military Review	198
评析 布局新颖 描写细腻 起伏跌宕	203
3. Terrorists Destroy World Trade Center, Hit Pentagon in Raid With Hijacked Jets	205
评析 开篇新颖 事实说话	214
三、佳句示例	216
四、词语联想	220
第二章 外交、国际事务	224
一、概述	224
二、范文评析	225
1. The War in Europe Is Ended Surrender Is Unconditional V-E Will Be Proclaimed Today	225
评析 开门见山 简洁明快	226
2. Long Breach Ends: The President's Plane Lands in Shanghai on Way to Peking	227
评析 观察敏锐 平中见奇	232
3. Talk With Chairman Is Called "Frank and Serious"	233
评析 要善于细节描写 小中见大 深化主题	237
三、佳句示例	238
四、词语联想	245
第三章 经济、贸易	249

一、概述	249
二、范文评析	253
1. One Cheer For Trade	253
评析 用通俗、立体的形象去解释经济活动	256
2. Prosperity Without Inflation	256
评析 虽无粉饰 近乎单调 却平中见实 颇感自然	265
3. Looking to the Future Of a New Brand Day	265
评析 以读者为中心 深入浅出	268
三、佳句示例	269
四、词语联想	276
第四章 科教、文化	280
一、概述	280
二、范文评析	282
1. "The Eagle Has Landed": Two Men Walk on the Moon	282
评析 精心表现 传神描写——一篇详尽无遗的新闻特写	293
2. Computerized Home Education Movement to Take Off	294
评析 由浅入深 纵横捭阖 引人入胜	297
3. Legendary Peking Opera Artist Honoured	298
评析 剪裁精细 文采迭生 熔新闻性与知识性于一炉	302
三、佳句示例	303
四、词语联想	310
第五章 能源、交通	313
一、概述	313
二、范文评析	313
1. The Energy Lesson	313
评析 “新意”——社论的明珠	316
2. Programme Endorsed to Develop Shanghai	316
评析 打破固定模式 选择新颖角度	319
3. Is It a Bird? A Plane?	319
评析 亲身经历特写: 体验真实、亲切和自然	325
三、佳句示例	326
四、词语联想	333
第六章 军事、体育	337
一、概述	337
二、范文评析	338

1 Arming the World; Out of Control and No Limits in Sight	338
评析 学会发表“无形的观点” 产生“为我所利”的舆论导向	344
2 Xie Jun Ends Soviet Hold on Chess Title	344
评析 不落俗套 妙用背景	346
3 Brazil; Champions Again Ronaldo Scores Twice in Victory Over Germany	347
评析 夹叙夹议 巧用修辞	354
三、佳句示例	356
四、词语联想	362
第七章 社会、宗教	366
一、概述	366
二、范文评析	366
1 Half of China Affected in Worst Floods since 1930s	366
评析 新闻的新鲜生动离不开犀利观察——一篇用眼睛 “拍摄”的新闻	369
2 “Sin City” Abandons Vice-Ridden Ways	370
评析 顺理成章 毫无斧凿之痕	373
3. Gandhi's Assassination; “Bapu (Father) Is Finished”	374
评析 布局清晰 观察细致 文笔传神	377
三、佳句示例	378
四、词语联想	383
第八章 环境、卫生	387
一、概述	387
二、范文评析	387
1. With Job Cuts, New York Is Losing War of Brooms	387
评析 含而不露 意在趣中	389
2 Five Medical Reports	389
评析 “旧”事重叙 “新”意盎然——在广阔背景下写出 事件的全貌	395
3. A Year on From First SARS Case and Much Still Unknown	396
评析 条理清晰 客观可信	400
三、佳句示例	401
四、词语联想	407
第九章 影视、媒体	411
一、概述	411

二、范文评析	412
1. When Artists Distort History	412
评析 风格鲜明 观察细腻 细节点评一目了然	416
2. TV Could Nourish Minds and Hearts	417
评析 语言运用灵活亲切 结构组织紧凑有序	422
三、佳句示例	423
四、词语联想	431
第十章 法律、道德	435
一、概述	435
二、范文评析	436
1. Alleged Groping Victim Sues Governor for Libel	436
评析 形象刻画客观公正 引语运用灵活巧妙	438
2. For Better or Worse: Marriage's Stormy Future	440
评析 采访目标仔细斟酌 意见引导顺理成章	444
三、佳句示例	445
四、词语联想	453
附录	457
I. 新闻英语术语	457
II. 主要英语新闻媒介	494
III. 英美新闻史大事记	504
IV. 新闻英语自测题(附参考答案)	517
参考书目	524
后记	526